

УДК 801.7 : 930.27

ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В КАЗАНСКОМ ЕВАНГЕЛИИ XIV ВЕКА НА ПРИМЕРЕ ЧТЕНИЙ СТРАСТНОЙ СЕДМИЦЫ

© Наталия Николаева, Антон Ермошин

LINGUISTIC VARIATION IN THE KAZAN LECTIONARY OF THE 14TH CENTURY BASED ON THE HOLY WEEK READINGS

Nataliya Nikolaeva, Anton Yermoshin

The article deals with examples of linguistic variability in the Kazan Lectionary – a handwritten liturgical Lectionary of the 14th century. This variability is determined by the fact that the same fragments of the Evangelical text are included in liturgical readings on different days of the Church year. The study is based on the texts of the Holy week readings, since most of them, to a different extent, are repeated both on other days of the same week and beyond it. The purpose of this work is to identify the phenomena common to the Old Russian language of that period and original elements in the field of language variability in the Kazan Lectionary, which could contribute to a more exact attribution of this manuscript within lectionaries of the Mstislav type. The article systematizes and classifies the examples of language variability, revealing the most typical occasions. It also makes specifying conclusions about the affiliation of the Kazan Lectionary to certain types and classes of the Slavic long lectionaries (the Mstislav type and class), its genetic relationships, including the corpus of South Slavic (Bulgarian) Church literature, and Vratsa gospel of the 14th century in the first place, providing characteristics of common and peculiar traits of the studied manuscript. Special attention is paid to the errors, which can serve as textual markers in this manuscript.

Keywords: Kazan Lectionary, long lectionaries, Old Russian language, linguistic variability, liturgical readings.

В статье рассматриваются различные случаи языковой вариативности в Казанском Евангелии – рукописном богослужебном апракосе XIV века, обусловленной тем обстоятельством, что одни и те же фрагменты евангельского текста бывают включены в литургические чтения различных дней церковного года. В качестве материала для исследования взяты тексты чтений Страстной седмицы, поскольку большая часть из них в том или ином объеме повторяется как в другие дни той же недели, так и вне ее. Цель работы состоит в выявлении общего для древнерусского языка того периода и оригинального в сфере языковой вариативности в Казанском апракосе, что могло бы способствовать более точной его атрибуции внутри апракосов Мстиславова типа. Авторами производится систематизация и классификация примеров языковой вариативности, выявляются наиболее типичные ее случаи, а также делаются уточняющие выводы о принадлежности Казанского Евангелия к определенным типам и классам полных славянских апракосов (тип и класс Мстиславова апракоса); о его возможных генетических связях, в том числе с памятниками южнославянской (болгарской) церковной книжности, в первую очередь с Врачанским Евангелием XIV века; дается характеристика общих и особенных черт исследуемого манускрипта. Особое внимание уделяется ошибкам, которые могут служить текстовыми маркерами данного рукописного памятника.

Ключевые слова: Казанское Евангелие, полный апракос, древнерусский язык, языковая вариативность, литургические чтения.

Языковая вариативность как сущностное свойство кирилло-мефодиевских переводов была отмечена уже первыми их исследователями (библиографию ранних работ см. [Жуковская 1964, с. 3]). С тех пор литература по этому вопросу расширилась необычайно: следующий этап исследований осмыслен и представлен Е. М. Верещагиным [Верещагин, 1971], [Верещагин,

1972], из последующих работ своего рода вехами явились труды М. И. Чернышевой (в частности, [Чернышева]), В. С. Ефимовой [Ефимова] и другие работы этих авторов и их коллег.

Занимаясь исследованием Казанского Евангелия XIV века [Евангелие-апракос], мы не могли обойти этот вопрос и представляем его на материале чтений Страстной седмицы. Выбор ма-

териала обусловлен рядом факторов: во-первых, тексты этой седмицы представляют собой чтения, связанные единой темой, – они описывают последние дни и часы земной жизни Спасителя и тем самым являют единое смысловое целое; во-вторых, фрагментарно эти чтения повторяются как внутри Страстной недели, так и за ее пределами – в годовом богослужебном круге, что позволяет, собственно, изучать на их примере языковую вариативность данного памятника (см. таблицу 1); в-третьих, эти чтения входят в состав как полного, так и краткого апракосов, и это дает возможность выйти за пределы одного текста и сопоставить его с другими памятниками того же типа.

Таблица 1

Случаи повторов фрагментов евангельских чтений Страстной седмицы в рукописи Казанского Евангелия

Евангельский отрывок	Чтение на Страстной седмице	Повторное чтение отрывка
Мф 21:18–22	Великий понедельник, заутреня (111в–г)	Понедельник 9-й недели по Пятидесятнице (34а–б)
Мф 21:23–27	Великий понедельник, заутреня (111г–112а)	Вторник 9-й недели по Пятидесятнице (34б–в)
Мф 21:28–32	Великий понедельник, заутреня (112а–б)	Среда 9-й недели по Пятидесятнице (34в–г)
Мф 21:33–42	Великий понедельник, заутреня (112б–г)	Неделя 13-я по Пятидесятнице (42б–г)
Мф 24:3–13	Великий понедельник, литургия (112г–113а)	Суббота 15-й недели по Пятидесятнице (48а–в)
Мф 24:13–28	Великий понедельник, литургия (113а–г)	Четверг 10-й недели по Пятидесятнице (36б–37а)
Мф 24:27–33	Великий понедельник, литургия (113в–114а)	Пятница 10-й недели по Пятидесятнице (37а–б)
Мф 24:34–35	Великий понедельник, литургия (114а)	Суббота 16-й недели по Пятидесятнице (51а–б)
Мф 22:15–22	Великий вторник, заутреня (114а–б)	Суббота 13-й недели по Пятидесятнице (42а–б)

Мф 22:23–33	Великий вторник, заутреня (114б–в)	Пятница 9-й недели по Пятидесятнице (35а–б)
Мф 22:35–46	Великий вторник, заутреня (114в–г)	Неделя 15-я по Пятидесятнице (48в–49а)
Мф 23:1–12	Великий вторник, заутреня (114г–115б)	Суббота 14-й недели по Пятидесятнице (45б–в)
Мф 24:36–44	Великий вторник, литургия (116б–г)	Суббота 16-й недели по Пятидесятнице (51б–в)
Мф 24:42–51	Великий вторник, литургия (116в–117а)	Пятница 10-й недели по Пятидесятнице (37б–г)
Мф 25:1–13	Великий вторник, литургия (117а–б)	Суббота 17-й недели по Пятидесятнице (54а–в)
Мф 25:14–29	Великий вторник, литургия (117б–118а)	Неделя 16-я по Пятидесятнице (51в–52б)
Мф 26:1–2	Великий вторник, литургия (118в–г)	Великий четверг, литургия (122а)
Ин 12:17–18	Великая среда, заутреня (118г)	Неделя Цветная, литургия (111в)
Ин 12:19–36	Великая среда, заутреня (118г–119в)	Вторник 6-й недели по Пасхе (5в–6б)
Ин 12:36–50	Великая среда, заутреня (119в–г)	Среда 6-й недели по Пасхе (6б–в)
Мф 26:6–16	Великая среда, литургия (120а–б)	Великий четверг, литургия (122а–в)
Лк 22:7–39	Великий четверг, заутреня (120в–121г)	Понедельник Сыропустной недели (100а–101б)
Мф 26:57–75	Великий четверг, литургия (124г–125в)	Великий четверг, «на святых страсти», Евангелие 3-е (131б–132а)
Мф 27:1–2	Великий четверг, литургия (125в)	Великая пятница, литургия (138а)
Ин 14:1–11	Великий четверг, «на свя-	Пятница 6-й недели по Пас-

	тыя страсти», Евангелие 1-е (126а–б)	хе (7б–в)		тыя страсти», Евангелие 6-е (134г)	(98г)
Ин 14:10–21	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 1-е (126б–г)	Суббота 6-й недели по Пас- хе (7в–8а)	Мф 27:33–54	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 7-е (135а–136а)	Великая пятни- ца, литургия (139б–140б)
Ин 14:27–31; 15:1–7	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 1-е (127а–в)	Понедельник 7- й недели по Пасхе (8в–9а)	Лк 23:32–34, 44–49	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 8-е (136а, в)	Четверг Сыро- пустной недели (103в–г)
Ин 16:15–23	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 1-е (128а–в)	Среда 7-й неде- ли по Пасхе (9б–г)	Лк 23:39–43	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 8-е (136б–в)	Великая пятни- ца, литургия (139в)
Ин 16:23–33	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 1-е (128б–г)	Четверг 7-й не- дели по Пасхе (9г–10а)	Ин 19:25–37	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 9-е (136г–137б)	Воздвижение Креста Господ- ня, литургия (143в–144б) – стихи 25–28, 30–35; Великая пятни- ца, литургия (140б–в) – сти- хи 31–37
Ин 17:1–13	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 1-е (128г–129б)	Неделя 7-я по Пасхе (8а–в)			
Ин 17:18–26	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 1-е (129в–г)	Пятница 7-й недели по Пас- хе (10а–б)			
Ин 18:1	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 1-е (130а)	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 2-е (130а)			
Ин 18:28	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 2-е (131а–б)	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 4-е (132а)			
Ин 19:6–11, 13–16	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 4-е (132г–133б)	Воздвижение Креста Господ- ня, литургия (143б–в)			
Мф 27:3–32	Великий чет- верг, «на свя- тыя страсти», Евангелие 5-е (133б–134в)	Великая пятни- ца, литургия (138а–139б)			
Мк 15:22, 25	Великий чет- верг, «на свя-	Пятница Мясо- пустной недели			

Цель данного исследования состоит в том, чтобы, с одной стороны, подчеркнуть типичность Казанского Евангелия в рамках кирилло-мефодиевской традиции, а с другой – выявить его особенности, которые могут способствовать уточнению генеалогических связей казанской рукописи с другими апракосами Мстиславова типа и класса (по терминологии Л. П. Жуковской) [Жуковская, 1968, с. 238, 253].

Ядром языковой вариативности, конечно, является вариативность лексическая, или лексико-словообразовательная. Однако, сравнивая повторяющиеся чтения, мы обнаруживаем примеры вариативности на всех языковых уровнях: от фонетико-графического до синтаксического.

На фонетико-графическом уровне (назовем его так, поскольку для письменного текста это будет более объективно) чаще всего встречается вариативность написаний *ѣ* / *и* в корне слов; смешение их заметнее всего на примере корня *вѣд-*, который часто приобретает форму *вид-*, но также и в некоторых других словах, при этом *ѣ* варьируется также и с *е*: например, Мф. 22:21: *ꙗ́ше ѿмѣ ки|саревъ. тогда гла ѿмъ| ѿдадите оубо*

ѣже ѣсть| кеса́ревъ ѿ то кеса́рю (42б) и гл̄ша ѣм̄у кѣ-
са|ревъ. тогда гл̄а ѣм̄з ѿ|дадите оубо. ѣже кѣса|рево
кѣса́реви (114б).

В дательном падеже возвратного местоиме-
ния конкурируют е (из старославянского) и о (ис-
конное древнерусское) в корне. Такая ситуация
была характерна для конца XIV – начала XV ве-
ка, то есть как раз для той эпохи, к которой отно-
сится создание Казанского Евангелия. Ср., на-
пример: Ин. 12:32: вса привле|кѣ к себѣ (6а) – вса
при|влеку к себѣ (119б); Ин. 16:17: рѣша же оу|чѣнцѣ|
ѣго к себѣ (9б) – рекоша же оу|чѣнцѣ| ѣго к себѣ (128а)
и др.

Произносительными вариантами были, веро-
ятно, слова паскѣ (100б) и пасхѣ (120в), ѿ|вано-
(34в) и ивано- (111г).

Вокализация редуцированных в сильной по-
зиции, которая отражена в исследуемой рукопи-
си, также стала причиной фонетико-графических
вариаций, когда произнесение с вокализованным
редуцированным было ошибочно воспринято как
другое слово. Мы говорим о следующем случае:
Ин. 16:23: во тѣ| днь не възпроситъ ме|не ничѣго (9в–
г) – ср. ѿ| днь| мене не възпроситѣ| ничѣгоже (128б).

Имеют место в рассматриваемых чтениях и
вариации при написании слов с буквой *ипсилон* в
греческом оригинале (напомним, что славянская
буква *ижица* отсутствует в арсенале переписчи-
ка Казанского апракоса). Так, в чтении на литур-
гии Великой среды трижды встречается написа-
ние *миро* (120а), но в чтении на литургии сле-
дующего дня, когда вновь повторяется этот
фрагмент Евангелия от Матфея, трижды написа-
но *миро* (122а–б), причем во всех трех случаях
является правкой поверх смытого ю. Несколько
иная вариативность для передачи той же графе-
мы встречается, к примеру, в написании
кюринѣиска (134в) и *кюринѣиска* (139б). Заметим,
что написание *ч* в заимствованных словах на
месте исходной ипсилон является более харак-
терным как для церковной книжности данного
периода в целом, так и для Казанского Евангелия
в частности.

Лексическая вариативность представлена в
чтениях Страстной седмицы и параллельных
фрагментах в другие дни года очень широко.
Следует отметить, что большинство случаев
вполне типично как для кирилло-мефодиевской

традиции в целом, так и для памятников этого
типа в частности. Приведем наиболее характер-
ные пары таких слов (поскольку в разных фраг-
ментах изменяемые слова встречаются в разных
формах, то здесь мы ставим их в начальную
форму и даем их графический инвариант): *члсѣ* /
година (119а/5г, 128г/8а, 9г/128в, 10а/128г,
37б/116в, 51б/116б,в, 139г/135в), *годъ* / *врѣма*
(37в/116г), *речи* / *гл̄ати* (6б/119в, 119г/6в), *гр̄сти* /
ити (7в/126в, 8б/129б, 8в/127б, 117а/54б), *минѣти*
/ *мимоити* (51а–б/114а), *въскрсити* / *въставити*
(111в/118г), *оубити* / *оуморити* (125в/138а), *въсход-*
ница / *горница* (100б/120г), *завѣса* / *запона*
(103г/136в), *пѣтелъ* / *кѣръ* (125в/132а), *храмъ* /
домъ (116в/37б), *домъ* / *челады* (116г/37в), *домъ* /
имѣние (116г/37в), *плѣма* / *сѣма* (35а/114б), *плѣма*
/ *колени* (37а/113г, 100г/121в), *яззыкъ* / *страна*
(113а/48в), *печаль* / *скорь* (36в/113б, 48в/113а), *ло-*
за / *виноградъ* (8в/127б, 8г/127в), *лоза* / *розга*
(127в/8г), *сборъ* / *сонмище* (6в/119в), *лѣкавьство* /
пронзирѣство (114а/42б), *рать* / *брань* (48б/112г), *на-*
пасть / *искушение* (121б/100г), *старець* / *воевода*
(85в/120в), *ножь* / *мечь* (121г/101б), *лѣкавзи* / *лѣ-*
нивзи (52а/117г), *лѣтъ* / *горъ* (100в/121а), *дѣла* /
ради (5г/119а, 119б/6а, 6в/119в, 128а/9б,
113а/48в) и др. В некоторых случаях вариатив-
ность связана с использованием славянского и
заимствованного слова: *право* / *аминь* (37в / 116г,
54б / 117б), *оу|чѣшитель* / *параклитъ* (127а / 7г),
старѣшинъ / *жречѣскъ* / *архидиаконъ* (34б / 111г, 85в /
120б), *олѣ* / *масло* (117б / 54б), *мѣхъ* / *пир* (101а /
121г, причем на л. 121г фраза *вс пи|ръ* несколько
ниже порождает ошибочное *спирѣ*), *сѣдище* / *пе-*
торъ (132а / 131а, причем на л. 131а слово *преторъ*
оба раза написано с ошибкой) и др. Иногда ва-
риативность обусловлена трудностями передачи
тяжелого для славянского слуха и речи слова:
или. *или*. *л|ма захфани* (135в) – *или* | *или*. *лима са-*
вахва|ний (139г).

Некоторые варианты связывают словообра-
зительные отношения разного вида: *храмъ* /

храмина (116г / 51в), ко́нѣць / ко́нѣчина (48в / 113а), зворъ / сворице (124г / 131б), законникъ / законноуѣтъль (48в / 114в).

Особый тип варьирования представляют собой приставочные глаголы, которые обычно конкурируют с бесприставочными, реже – с глаголом с другим префиксом: знати / познати (126б / 7в), распати / пропати (98г / 134г), творити / створити (7в / 126в), ити / поити (8в / 127б), ити / прити (128г / 10а, 111в / 33б), взити / превзити (8г / 127в), съзити / прити (10а / 128г) и др.

Некоторые примеры имеют семантические нюансы, например: Мф. 22:15: свѣтъ створиша фарисѣи на іѣ. | ѡкоже и ѿсилити | словомъ (42а) – свѣтъ створиша фарисѣи на іѣ. | да ѡболстать и словомъ (114а); Мф. 24:39: и не оувидѣша дождѣже | приде потопъ (51б) – и не ѡуотыша дождеже прїде потопъ (116в); Мф. 27:24: неповиненъ ѡи ѡ крови праведника сего (134б) – уиетъ ѡи ѡ крови сего праведника (138г / 139а).

Своеобразный случай представляет собой словесное выражение числительного 12: в одном контексте – два на .і. (100б), в другом – оба на .і. (120в).

К лексико-семантическим вариантам можно отнести и ряд случаев, представляющих собой конкурирующие словосочетания, например: да свудут са книги (8б) – да скоичаѣт са писаны (129б); да звудутъ книгы (140в) – да писаниѣ свершитъ (137а). Примечательно, что если в одном словосочетании присутствует корневой повтор, то он может быть воспроизведен и в варианте (с другим корнем), ср.: хотѣниемъ | се възхотѣхъ сию па|ску ѡсти с ними (100б) – жаданимъ | вжа|дах са сию пасху |ѡсти с вами (120г). Но в некоторых случаях встречающиеся варианты текста настолько различны, что о них можно говорить не как о разных редакциях, а фактически как о разных переводах одного и того же текста. Например: црї | странами совладѣють. и ѡбладающе ими | блгвтели провззвѣдают са. взї же не тако (100г) – црї | ѡзгычнии оустоятъ имъ. и ѡбладающе ими | ѡбла|датели нарекутъ | са се же не тако (121б).

Данное наблюдение вновь возвращает исследователя к проблеме источников создания рукописи или ее антиграфа.

Иногда, чтобы понять основу вариативности, нужно сопоставить имеющееся чтение с чтением в другом апракосе Мстиславова типа. Так обычно выявляются ошибки переписчика. Например, у Лк. 22:11 в понедельник Мясопустной недели читаем: гѣть оуѣ|тель кдѣ ѡсть питате|лница. идѣже пасху | со оуѣ|нки моими ѡ|мь (100б). Слово питате|лница передает здесь греческое τὸ κατὰλύμα ‘комната, покой’. Ср. с чтением Страстной седмицы (литургия Великого четверга): гла|голетъ теѡѡ оуѣ|тъль | кдѣ ѡсть ѡбите|ль. идѣже пасху | со оуѣ|ники моими | снѣмъ (120г), где ему соответствует слово ѡбите|ль, которое точнее передает заданный греческим смысл. Если мы обратимся к Мстиславоу апракосу, то в чтении на литургии Великого четверга мы найдем то же слово – обите|ль (140б). А на Мясопустной неделе ему соответствует вариант витальница (118в), этимологически связанный с глаголом обитати. Слово питате|лница, скорее всего, возникает вследствие ошибки слухового восприятия, возможно, к тому времени устаревшего славянского слова.

Ошибка обнаруживается и в трактовке топонима Голгофа. В чтении Мясопустной недели мы читаем, что это значит главноѡ мѡсто (98г), то же и в Мстиславовом кодексе (116б). А на Страстной в том же фрагменте Евангелия от Марка это место называется краинѡ (134г). Вариант Мстиславова апракоса лобноѡ (154а) и другие параллельные чтения подсказывают нам, что краинѡ есть испорченное краинѡ (от греческого κρανίον ‘голова, череп’).

Встречаются случаи ложной вариативности. У Мф. 22:16 на л. 42а читаем: и послѣ|лають оуѣ|нѣзы своѣ | съ дѣаконъ, а в чтении на заутрени Великого вторника этот фрагмент выглядит следующим образом: и послѣ|лають к нему оуѣ|нки сво|ѡ со иродѣ|анъ (114а), тогда как в Мстиславовом апракосе в чтении обеих служб обнаруживаем иродѣ|анъ (57г / 133б). Таким образом, явная ошибка в Казанском Евангелии связана с непра-

вильным восприятием слова переписчиком или его предшественником.

Грамматические варианты также чрезвычайно разнообразны. Что касается имени существительного, то вариантами чаще всего являются формы именительного и звательного падежей (типа *оучитель / оучителю* (35а / 114б)), а также варианты формы дательного (*късаревѣ / късарю, ѿви / ѿвѣ* (42б / 114б), *ісѣ / ісѣви* (48б / 112г)). Реже представлена конкуренция форм числа, ср.: *ѿвѣстокъ ѿвѣлаѣтъ и до западъ* (36г) – *ѿвѣстока и ѿвѣлаѣтъ са до запада* (113в). Форма множественного числа в первом случае обусловлена словоупотреблением греческого текста. Во втором случае даются варианты, более естественные для русского языка.

У личных и указательных местоимений варьируются формы винительного падежа: *ма / мене* (6в / 119г, 7в / 126б, 10а / 129в), *иже / ѿже* (10б / 129г), *тебѣ / та* (8а / 128г), *и / ѿго* (6в / 119в, 8а / 126г, 9в / 128б, 48г / 114в), *взы / вазъ* (9в / 128б, 48в / 113а), а также дательного: *ми / мнѣ* (6в / 119г). Имеются также случаи варьирования двойственного и множества числа: *ѿна / ѿни* (100б / 120в).

Богатая вариативность представлена в сфере глагола. Варьируются его:

- временные формы (и их виды): *молаху (са) / молиша* (118г / 5в), *суть / будуть* (10б / 129в), *просите / хотите просите (sic)* (9а / 127в), *вѣша / ваху / вѣваху* (8б / 129а / 118г), *рѣша / рекоша* (34в / 112а), *рѣхъ / рекохъ* (8в / 126г) и т. п.;

- залоговые отношения: *възнесенъ буду / възнесу са* (6а/119б); *ведена възета / ведахъ* (103в / 136а);

- модальность: *можетъ прити / придетъ* (7б / 126а);

- способ действия: *вѣжати / вѣгають* (36в / 113б), хотя формально это два разных глагола;

- формы числа: *рѣшѣте / рѣшѣта* (100б / 120г);

- выражения формы лица: *винаху / вѣваху* (134в / 139а);

- личные и неличные формы: *видѣвзи / видѣсте* (7в / 126б), *въпрашаа / въпроси* (48г / 114в);

- нѣси съалъ / не съавъ* (52а / 117г), *расточихъ / расточивъ* (52а / 117г) и т. п.

Варьируется и глагольное управление: *сѣдцѣаго емоу / ѿго* (6в / 119г), *не вероваху во нь / ѿму* (6б / 119в).

Еще не устоялись нормы употребления конструкций с отрицанием (в том числе – с двойным отрицанием). Так, возможны варианты: *влюдыте са да никтоже вазъ не прельститъ* (48б) и *влюдыте са да никтоже ѿ прельстити* (112г); *не вспоиеть куръ днѣ дондеже три краты ѿвержеши са мене не видѣти* (101а) и *не възгладѣ днѣ куръ дондеже трикраты ѿвержеши са мене вѣдѣ* (121в). Впрочем, в последнем случае русский язык до сих пор допускает вариативность (*отречешься, что меня не знаешь* и *отречешься, что знал меня*).

Имеющиеся в повторяющихся чтениях расхождения позволяют устранить ошибочное написание. Кроме случаев, которые мы рассмотрели в группе лексических вариантов, можно указать также на следующие параллельные места, которые содержат лексические псевдоварианты, возникшие в результате разного рода ошибок в одном из двух прочтений. Ср.:

Ин. 12:46: *да всакъ вѣрѣи въ ма| во тмѣ не пребудеть* (6в) – *да всакъ вѣрѣи въ ма| во мнѣ не пребудеть* (119г);

Ин. 14:15: *аще любите ма и заповѣди моя| свлюдыте* (7г) – *аще любите ма заповѣди мои|на свлюдыте* (126в);

Ин. 16:19: *разумѣвъ же| ісѣ іако хотѣ и| възпрашати и рѣ имъ* (9в) – *разумѣвъ же| ісѣ іако хотѣху| ѿго възпрашати* (128а);

Мк. 15:25: *въ же година третѣя* (98г) – *въ же година іако .г.ѣ* (134г);

Лк. 22:30: *сѣдете на| прѣлѣ. сѣдѣще ѿвѣма на| і.тъ племени|ма и|злѣзѣма* (100г–101а) – *сѣдете на| .вѣ. прѣлѣ| сѣдѣще ѿвѣма на| .і. колѣнома и|злѣзѣма* (121в);

Мф. 27:9: *и приѣша .л. сребреникъ* (138б) – *и приѣша| тридѣвѣтъ| сребреникъ* (133в);

Мф. 24:15: *иже ѣтетъ да разумѣиеть* (113б) – *иже рѣтетъ| и разумѣиеть* (36в);

Мф. 24:43: аще вѣдалъъ взи гнѣз храма. в кую стражу татъ прїдетъ (116в) – іако аще взи вѣдалъъ гнѣз храма в кую страну татъ прїдетъ (51в) и т. п.

То же можно заметить и в отношении грамматических ошибок, например, в следующих случаях. Ср.:

Ин. 16:23: во тѣ днѣ не въспросить ме|не ничѣто (9в–г) – ѡ днѣ мене не въспросите| ничѣтоже (128б);

Ин. 16:29: гладша іемѣ оуѣнѣци іего. се нзи|нѣ не ѡбинуѣа са гле|ши. а притча ни іе|диноіа не гаши (128в) – гладша іемѣ оуѣнѣци іего. се н|нѣ не ѡбинуѣа са гле|ши а притча ника же не гаше (10а);

Мф. 21:31: нїкии ѡ ѡвоіо створи волю ѡчю (34г: ошибочно нїкии вместо кии, но корректно створи) – кото|рзиі ѡ ѡвоіо створю волю ѡчю. (112а: корректно кото|рзиі, но ошибочно створю) и проч.

Повторяющиеся чтения позволяют восстановить пропуски текста, каких много в Казанском апракосе. Некоторые из них мы свели в следующую таблицу, чтобы несколькими примерами проиллюстрировать нашу мысль (греческий подстрочник дается как tertium comparationis):

Таблица 2

Случаи пропусков в тексте в параллельных чтениях из Казанского Евангелия

Мф. 21:19	33б	и <u>приде</u> к ней и ничѣтоже на ней. но токмо листві іе іе дино. <u>глад</u> к ней да нико- лиже ѡ тебе плода не вѣдетъ	111в	и де к ней. ничѣто же не <u>ѡбръѣте</u> на ней. но ток- мо листвиіе іе дино. <u>глад</u> іеі николи же ѡ тебе пло- да не вѣдетъ в вѣки
Греч.	ἦλθεν ἐπ' αὐτήν καὶ οὐδὲν εἶπεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον καὶ λέγει αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα			
Мф. 21:21-22	34б	но аще горѣ сеи рѣете <u>двигни са</u> и	111г	но аще горѣ сеи рѣ ете вверзи са в

		вє рзи са в мо- ре. и вѣдетъ всѣ іегоже про- сите вѣ млтѣвѣ. и вѣдетъ вѣрѣющєму и прии метъ		море и вѣдетъ все іегоже вѣпро- сите вѣ млѣтѣвѣ. вѣрѣющє прїимете
Греч.	ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τοῦτω εἶπητε αἰθῆτι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν γενήσεται καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε			
Мф. 21:31	34г	нїкии ѡ ѡвоіо створи волю ѡчю	112а	кото рзиі ѡ ѡвоіо створю волю ѡчю. <u>гладша іемѣ</u> <u>пє рєзиі</u>
Греч.	τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς λέγουσιν ὁ πρῶτος			
Мф. 24:29-30	37а	и <u>авьіе</u> же по печали <u>днѣ</u> тѣхъ снѣце померѣтѣ. и лѣна не дастъ свѣта своіего. и <u>звѣздзи</u> спадѣтъ с нѣи. тогда всплаѣют са вса пле мена земнаіа	113г	авьіе же по скорби <u>днѣ</u> тѣхъ снѣце поме рѣкнетъ и лѣна не да свѣта своіего. и звѣ здзи испадѣтъ <u>силзи</u> <u>нєнѣна</u> <u>двигнѣт с-</u> <u>а.</u> <u>и тогда</u> <u>явит са</u> <u>зна меньіе</u> <u>сна</u> <u>завѣка</u> <u>го</u> нѣсе. и то- гда вѣсп- лаѣют са колѣна зем- на а

Греч.	εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανοῶν σαλευθήσονται καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς		
Мф. 24:9	48в	и вѣдете не- навиди ми. всѣми ѡзъзики имени моего ради.	113а и вѣдете не- нави дими всѣми имени моего дѣла.
Греч.	καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου		
Мф. 22:37	48г	да любиши гдѣ ба своеѣго. и всѣмъ оумомъ своимъ	114в да любиши гдѣ ба своеѣго всѣмъ срѣць своимъ и всєю дшєю своею ю и всѣмъ разумомъ своимъ
Греч.	ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου		
Лк. 22:22-23	100в-г	ѡбагы люте ѡлвкы томъ имже преда нъ вѣдетъ ѡ нихъ и ство- рити се	121а-б ѡ багы горе ѡлвкы то мъ имъже снъ человѣтъ преданъ вѣдетъ и ти на ѡаша искати въ себѣ. корзи оубо вѣдетъ ѡ нихъ. хотѡи ство- рити се
Греч.	οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ		

παραδίδεται καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλον πράσσειν.
--

Из этих примеров видно, что пропуски бывают совершенно разные по объему, и при этом объем их не всегда пропорционален потере смыслового содержания. Так, небольшой пропуск в Мф. 21:21 или в Мф. 24:9 никак существенно не влияет на смысл, но пропуск буквально одного слова – ответа на поставленный вопрос – в Мф. 21:31 нарушает весь ход диалога.

Пропуски обычно являются результатом рассеянного внимания переписчика, что наглядно демонстрирует нам фрагмент Лк. 22:22-23: основной пропуск заключен между двумя словами вѣдетъ, то есть взгляд копииста переключился с первого слова на его повтор, и он пропустил большой фрагмент, что, конечно, нарушило смысловую целостность текста.

Однако надо учесть, что иногда восстановление кажущихся пропусков поздними справщиками было неправомерно. Так, на л. 6в восстановлена на полях «концовка» чтения среды 6-й недели по Пасхе: Ин. 12:48-50, хотя эти стихи читаются только на Страстной неделе, а отрывок для чтения в указанную среду должен завершаться стихом 47. В Мстиславовом апракосе эти «добавочные» стихи отсутствуют.

Кроме того, сравнение параллельных чтений позволяет в некоторых случаях определить направление поздней правки: что было затерто, что было модифицировано. Например, затертое справщиком (по непонятной причине) слово на л. 106 (Рис.1)

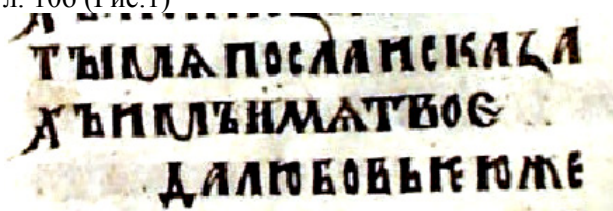


Рис.1. Л. 10622–23

восстанавливается из параллельного чтения на л. 129г: и скаѡа имъ| има твоѣ и скажю. Что затерто в середине слова на л. 37в (Рис.2), можно с определенной долей вероятности установить, сравнив этот контекст (Мф. 24:51) с соответствующим в Мстиславовом апракосе. Там читаем: протешети и полътъма (536). Вероятно, справщик восстанавливал правильное написание этого слова – пол(ъ)ма ‘напополам’:



Рис.2. Л.37в24

Такие случаи не единичны.

Наряду с многочисленными пропусками в тексте, восстанавливаемыми благодаря параллельным фрагментам, в рукописи Казанского Евангелия встречаются и обратные явления – вставки лишних фраз, происходящих либо из условно-параллельных отрывков (тот же сюжет, но из повествования иного евангелиста), либо благодаря порче текста рукописи или ее антиграфа переписчиком. Примером явлений первого рода служит стих Лк. 23:45, который дважды приведен в тексте рукописи не только в различных редакциях: $\text{завъса| црѣвнаѧ раздѣра са| на двоѣ}$ (103г) – $\text{запона црѣвнаѧ раздѣра са на полѣ}$ (136в), но во втором случае – еще и с прибавкой слов ѡ горѣ до дола , являющихся интерполяцией из Мк. 15:38: $\text{запона црѣвнаѧ раздѣра| са на двоѣ. ѡ горѣ же и| до долу}$ (99а). В качестве примера вставок второго рода укажем на Мк. 15:16: $\text{воини поѣмъ| ше ѿца и ведоша на| дворъ каинафинъ| идѣже въ преторъ}$ (134в) – случай ошибочного отнесения претории ко двору первосвященника Каиафы (ср. с совр.: $\text{воини ведоша ѿца внѣтрѣ двора, еже есть преторъ}$). Этот стих вторично не встречается в рукописи Казанского Евангелия, поэтому провести внутреннее сравнение не представляется возможным. И все же эта ошибка является, по-видимому, весьма древней и распространенной – мы находим ее в Мстиславовом Евангелии: $\text{воини| ведоша ѿца на дворъ каинафинъ| еже есть преторъ}$ (153г; вторично в той же рукописи – 157г–158а), в Евангелии Врачанском: $\text{воини ѣмльше ѿца ведоша и на дворъ| къ каинафѣ, еже есть преторъ}$ (л. 153об.), а также в Архангельском (л. 107об.), Ассеманиевом (л. 103с), Мирославовом и др. В то же время, эту ошибку нельзя считать «абсолютной» – ее нет, к примеру, в древних Остромировом и Зографском Евангелиях.

Рассмотренная в данной статье языковая вариативность возникла, безусловно, лишь благодаря тому, что Казанское Евангелие является полным апракосом. В Евангелиях-тетрах данное явление невозможно, ведь текст каждого из че-

тырех евангелистов приведен в нем лишь единожды, тогда как в апракосах отрывки, читающиеся в разные дни церковного года, в большинстве случаев повторяются «на ряду» и лишь в редких случаях отсутствуют, будучи заменены отсылкой к уже имеющемуся тексту, помещенному в другой день.

В этом отношении Казанское Евангелие, безусловно, является типичным древнерусским апракосом. В то же время, встречающиеся порой значительные расхождения в тексте одних и тех же стихов, включенных в чтения разных литургических дней, позволяют подтвердить вывод о том, что создатель данной рукописи, вероятно, «имел очень смутное представление о реальном каноническом Евангелии-тетре» [Ермошин, Кузьмин, с. 234], из чего следует, что источником (или источниками) для него служил неизвестный апракос Мстиславовского типа и класса – без попытки «итоговой редактуры» текста по Евангелию-тетру.

Статья подготовлена в рамках работы над проектом «Казанское Евангелие-апракос XIV века: лингвистическое исследование», поддержанным фондом РФФИ (№ 17-34-00019/17-ОГОН).

Список литературы

- Верецагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян: Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. 256 с.
- Верецагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян: Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. 200 с.
- Евангелие-апракос.* Отдел рукописей и редких книг Научной библиотеки Казанского федерального университета, № 2072. 159 л.
- Ермошин А. В., Кузьмин С. И.* Структура Казанского Евангелия XIV века: к проблеме типологизации средневековых славянских апракосов // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 6А. С. 223–236.
- Ефимова В. С.* Старославянская словообразовательная морфемика. М.: Институт славяноведения РАН, 2006. 366 с.
- Жуковская Л. П.* Лексические варианты в древних славянских рукописях // Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М.: Наука, 1964. С. 5–17.
- Жуковская Л. П.* Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI–XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их // Памятники древнерусской письменности: Язык и текстология. М.: Наука, 1968. С. 196–332.
- Чернышева М. И.* Проблемы влияния греческого языка на язык переводных памятников в древнерусской книжности: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1994. 447 с.

References

Chernysheva, M. I. (1994). *Problemy vlianiia grecheskogo iazyka na iazyk perevodnykh pamiatnikov v drevnerusskoi knizhnosti: dis. ... d-ra filol. nauk* [Issues of the Greek Influence on the Language of the Translated Monuments in Old Russian Literature: Doctoral Thesis]. Moscow, 447 p. (In Russian)

Efimova, V. S. (2006). *Staroslavianskaia slovoobrazovatel'naia morfemika* [Old Slavonic Word-formative Morphemics]. 366 p. Moscow, Institut slavianovedeniia RAN. (In Russian)

Evangeliie-aprakos [The Lectionary]. Otdel rukopisei i redkikh knig Nauchnoi biblioteki Kazanskogo federal'nogo universiteta. No. 2072. 159 p. (In Russian)

Vereshchagin, E. M. (1971). *Iz istorii vozniknoveniia pervogo literaturnogo iazyka slavian: Perevodcheskaia tekhnika Kirilla i Mefodiia* [From the History of the First Literary Language of the Slavs: Translating Technique of Cyril and Methodius]. 256 p. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. (In Russian)

Vereshchagin, E. M. (1972). *Iz istorii vozniknoveniia pervogo literaturnogo iazyka slavian: Var'irovanie sredstv*

vyrazheniia v perevodcheskoi tekhnike Kirilla i Mefodiia [From the History of the First Literary Language of the Slavs: Variations in the Means of Expression in the Translating Technique of Cyril and Methodius]. 200 p. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. (In Russian)

Yermoshin, A. V., Kuzmin, S. I. (2017). *Struktura Kazanskogo Evangeliia XIV veka: k probleme tipologizatsii srednevekovykh slavianskikh aprakosov* [The Structure of Kazan Gospel of the 14th Century: On Mediaeval Slavonic Aprakos Typology]. *Kul'tura i tsivilizatsiia*, Volume 7, Issue 6A, pp. 223–236. (In Russian)

Zhukovskaia, L. P. (1964). *Leksicheskie varianty v drevnikh slavianskikh rukopisiakh* [Lexical Variants in Old Slav Manuscripts]. *Issledovaniia po istoricheskoi leksikologii drevnerusskogo iazyka*, pp. 5–17. Moscow, Nauka. (In Russian)

Zhukovskaia, L. P. (1968). *Tipologiiia rukopisei drevnerusskogo polnogo aprakosa XI–XIV vv. v sviazi s lingvisticheskim izucheniem ikh* [Typology of Old Russian Complete Aprakos Manuscripts of the 11th–14th Centuries in the Context of Linguistic Studies]. *Pamiatniki drevnerusskoi pis'mennosti: Iazyk i tekstologiiia*, pp. 196–332. Moscow, Nauka. (In Russian)

The article was submitted on 07.03.2018

Поступила в редакцию 07.03.2018

Николаева Наталия Геннадьевна,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
eulen@mail.ru

Nikolaeva Nataliya Gennadievna,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
eulen@mail.ru

Ермошин Антон Владимирович,
кандидат исторических наук,
старший преподаватель,
Казанский государственный медицинский
университет,
420012, Россия, Казань,
Бутлерова, 49.
antony_v@mail.ru

Yermoshin Anton Vladimirovich,
Ph.D. in History,
Assistant Professor,
Kazan State Medical University,
49 Butlerov Str.,
Kazan, 420012, Russian Federation.
antony_v@mail.ru